



Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 58 (Língua Japonesa Nº 112/113)

Novembro de 2010 – 11 月号

População de Azumino: 99.344

Estrangeiros: 1736 (dados de 1º Novembro)

Ser humilde com os superiores é uma obrigação, com os colegas uma cortesia, com os inferiores é uma nobreza.
(Benjamin Franklin)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE NOVEMBRO **11** がつのうき 月の納期

- Quinta parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
- Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 30 de novembro (terça-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência .



◆ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE DEZEMBRO

がつ きゅうじつとうばんい
12月の休日当番医

	dia 5 (dom)	dia 12 (dom)	dia 19 (dom)	dia 23 (quin) feriado	Dia 26 (dom)	dia 29 (quar)	dia 30 (quin)	dia 31 (sex)
Hospitais e Clínicas	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	IIDA IIN HOTAKA 83-5061	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	KIYOSAWA-IIN HOTAKA 82-7600	/	TOUNOHARA UCHIKAWA IIN AKASHINA 81-2121	ODAGURI IIN HOTAKA 83-6025
	ISHIDA IIN TOYOSHINA 77-2766	NAGASE NAIKA IIN TOYOSHINA 72-7286	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666		NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993
	NAKAGAYA-IIN MISATO 77-2130	MARUYAMA NAIKA IIN TOYOSHINA 71-6188	IKEDA IIN MISATO 77-2055	KASHIWABARA CLINIC HOTAKA 82-7222	SHIRAKI IIN MISATO 72-4500		KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	KOUNO NAIKA JUNKANKI TOYOSHINA 71-5881
Dentistas	KOUZUKI SHIKA IIN HOTAKA 82-7530	OOTANI SHIKA IIN TOYOSHINA 72-8858	SATOU SHIKA IIN HOTAKA 81-5155	SHIMOJO SHIKA IIN HORIGANE 72-7433	KASAHARA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2108	SANO SHIKA CLINIC HOTAKA 82-2073	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	ISATSU SHIKA IIN TOYOSHINA 73-0648
								KOYAMA SHIKA IIN AKASHINA 62-3080

● Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)

COMUNICADOS / OSHIRASE

◆ ILUMINAÇÃO DO PARQUE NACIONAL "ALPS-AZUMINO-KOEN"

こくえい あるぶす こうえん いるみねーしょん もり ひかりものがたり
国営アルプスあづみの公園イルミネーション森の光物語

Mais uma vez as lâmpadas estão iluminando o parque nacional da cidade neste inverno. Nos finais de semana durante o período da iluminação estão programados vários eventos como concertos musicais, planetários entre outros.

- ◆ Período da iluminação : 3 de novembro (quarta) a 30 de dezembro (quinta)
- ◆ Horário de funcionamento do parque : 9:30h às 16:00h (iluminação das 16:30h às 21:00h)
- ◆ Entrada: 280 ienes adulto, 200 ienes acima de 65 anos e 100 ienes para alunos do shougakkou e chuugakkou
- ◆ Dias que não funcionam : 8/nov, 15/nov, 29/nov, 6/dez, 15/dez, 20/dez e 27/dez.
- ◆ Informações do centro administrativo do parque : Tel. 71-5511



◆ ILUMINAÇÃO AOS ARREDORES DO AZUMINO GARASU KOUBOU (Próximo ao antigo Recopa)

ひかり ペーじえんと
2010 Azumino 光のページェント

Neste ano a iluminação nos arredores do Azumino Garasu Koubou já se iniciou, é um lugar a mais para curtir com os familiares, amigos, namorado(a) neste inverno. Esperamos que todos que comparecerem divirtam-se e aproveitem para tirar várias fotos com a iluminação.

- ◆ Período da iluminação : 20 de novembro (sábado) a 31 de janeiro (segunda)
- ◆ Horário da iluminação : 17h às 23h
- ◆ Informações do setor administrativo : Tel. 72-8568



◆ ILUMINAÇÃO AOS ARREDORES DO AZUMINO DENSETSU (Hotaka ashi yu)

ひかり あづみのでんせつ
光の安曇野伝説

Neste ano também há mais um lugar para curtir as iluminações da cidade. É no Hotaka Onsen Sato Hachimendaiou Ashi yu.

- ◆ Período da iluminação : 20 de novembro (sábado) ~ 31 de janeiro (segunda)
- ◆ Horário da iluminação : 17h às 23h
- ◆ Informações do setor administrativo : Tel. 82-3133



SAÚDE / KENKOU

◆ Deu-se início novamente a aplicação da vacina da encefalite japonesa

A aplicação da vacina da encefalite japonesa foi suspensa em maio de 2005 por motivo de insegurança, porém no ano passado foi desenvolvida uma nova vacina constatando a segurança e a eficaz, e neste ano foi reestabelecido o início da aplicação para as crianças alvos da segunda fase (entre 9 a 13 anos de idade).

Mesmo para quem não tomou a primeira fase (entre os 6 meses aos 7 anos e 6 meses de idade) ainda poderá tomar. Para os interessados favor entre em contato com a Seção de desenvolvimento da saúde – KENKOU-SUISHIN-KA para enviarmos os comunicados e o questionário da vacina.

Maiores informações: KENKOU-SUISHIN-KA Tel: 81-0703

◆ Instituições médicas onde aplica-se a vacina da INFLUENZA

Além das instituições que estão na lista abaixo há clínicas particulares que aplicam a vacina da influenza desde que seja paciente da mesma, porém há clínicas que não aplica em crianças, mulheres grávidas e idosos, entre em contato antes por favor.

● **Há ajuda no pagamento da vacina para as seguintes famílias:**

Família que tem pouca renda familiar (famílias que recebem a ajuda de subsídio do Seikatsu Hogo e famílias que estão isentas “hikazei” do imposto deste ano de 2010) há ajuda para o pagamento da vacina da influenza.

Entre em contato com a Seção de desenvolvimento da saúde/ KENKOU-SUISHIN-KA em Hotaka e faça a sua inscrição. Mesmo para quem já tomou a vacina e possível haver o reembolso do mesmo.

Maiores informações: **KENKOU-SUISHIN-KA Tel: 81-0703**

Instituições médicas onde poderá receber a vacina:

Instituições médicas	Bairro	Tel	Instituições médicas	Bairro	Tel
Naramoto Naika iin	Toyoshina	73-0616	Hotaka Byouin	Hotaka	82-2474
Kouno Naika Junkankika	Toyoshina	71-5881	Nezu Naika iin	Hotaka	82-8382
Maruyama Seikei Gekka iin	Toyoshina	72-7000	Shinano Naika Junkankika iin	Hotaka	82-7722
Kobayashi Naika Clinic	Toyoshina	71-1117	Takahashi iin	Hotaka	82-2561
Aozora Sanfujinka	Toyoshina	71-4915	Momose iin	Hotaka	82-2205
Azumino Ladies Clinic	Toyoshina	71-2666	Nakata iin	Hotaka	82-2339
Nisseki Byouin	Toyoshina	72-3170	Furukawa iin	Hotaka	82-4385
Kobayashi iin	Toyoshina	72-2717	Furukawa Seikei gekka inn	Hotaka	82-8880
Kamiya Shonika iin	Toyoshina	72-5162	Horiuchi iin	Hotaka	82-3324
Sakaki Hifuka	Toyoshina	73-1167	Yamamoto Jibi Inkouka	Hotaka	82-7525
Fujimori iin	Toyoshina	72-2011	Kashiwabara Clinic	Hotaka	82-7222
Tsuchiya Clinic	Toyoshina	71-1811	Shiraki iin	Misato	77-2134
Nagase Naika iin	Toyoshina	72-7286	Akazu Seikei gekka	Misato	76-3133
Oana Clinic	Toyoshina	72-2150	Ikeda iin	Misato	77-2055
Maruyama Naika Clinic	Toyoshina	72-6188	Nakagaya iin	Misato	77-2130
Ishida iin	Toyoshina	72-2766	Takahashi Clinic	Misato	77-7880
Yamada iin	Toyoshina	72-3207	Kogure iin	Misato	77-2119
Nakamura Naika iin	Toyoshina	72-2460	Ogura Shinryoujo	Misato	77-8711
Azumino Stress Care Clinic	Hotaka	31-3107	Wada iin	Horigane	72-2047
Hotaka Haato Clinic	Hotaka	50-6731	Yonegura iin	Horigane	72-2354
Odagiri iin	Hotaka	83-6025	Hirabayashi iin	Akashina	62-2227
Iida iin	Hotaka	83-5061	Itou iin	Akashina	62-2051
Kyojima Clinic	Hotaka	83-8567	Yazaki Shinryojo	Akashina	62-2360
Kiyosawa iin	Hotaka	82-7600	Miyazawa iin	Akashina	62-2052
Oiwake Clinic	Hotaka	82-2129	Tounohara Uchikawa iin	Akashina	81-2121
Uchiyama Hifuka Clinic	Hotaka	82-8050	Kamijo Naika iin	Akashina	62-2050
Suzawa Clinic	Hotaka	82-2993	Shimosato iin	Akashina	62-2061
Seki Hinyoukika Clinic	Hotaka	82-0666	(Atualizado em 1º de novembro)		

Obs: Além destas instituições acima há outras que também aplicarão a vacina. Qualquer dúvida entre em contato

RELEMBRANDO!!

●UNIFICAÇÃO NO BALCÃO DE ATENDIMENTO DO GAIKOKUJIN TOUROKU

がいこくじんとうろくまどぐち いっほんか
外国人登録窓口が一本化

A cidade de Azumino tem um balcão de atendimento somente para registro de estrangeiro.

Apartir de outubro troca de endereço, nome, estatus de residência, apresentação da renovação do visto, passaporte enfim, o que for necessário ser registrado atrás do cartão do gaikokujin touroku, é feito somente na Regional de Hotaka. "Recepção para registro de estrangeiro".

- ★ **IMPORTANTE!** Comprovante de endereço "Juuminhyou", comprovante do inkan "Inkan Shoumeisho", comprovante de renda "Shotoku Shoumeisho" e de pagamento de imposto "Nouzei Shoumeisho" poderá ser retirado em qualquer uma das Regionais da cidade como até então.

Maiores informações:
Regional de Hotaka Seção do Cidadão "Shimin Kakari"
Tel: 0263-82-3131

MENSAGEM DE NATAL...,

くりすます めっせじー
クリスマスのメッセージ

Mais um pouco e mais um ano está chegando ao seu fim, e por falar em final de ano está chegando a maior festa que comemoramos no Brasil e creio que no mundo: O NATAL.

Natal, época de reflexão, época de enfeites de natal (árvores, arranjos, sinos, pisca-piscas..., enfim tudo fica muito iluminado e enfeitado), época de re-encontrar com os amigos, época de lembrar das pessoas distantes, época de enviar mensagens em cartões de Natal, época de trocar ou dar mais amor.

No mês dezembro ficamos muito sensíveis creio que pelo carisma do Natal, então aproveite esta época e diga ainda mais a sua família, aos seu(s) filhos, as pessoas que você gosta: muito obrigada, você é importante pra mim, eu gosto de você, eu te amo..., não tenha vergonha, dê-lhe um abraço, um beijo, uma palavra com carinho, um gesto carinhoso, um sorriso, tudo isso vale muito mais que um milhão de presentes.

Não deixe morrer o Natal que existe dentro de você, e para os papais e mães comentem com seus filhos o Natal que você também teve quando criança, esse tipo de comunicação é muito importante.

Desejo à todos um Natal cheio de paz, saúde, amor e prosperidade. E que Deus abençoe a todos junto com os seus.

♪ Que tal aprender a cantar também a música Noite Feliz em japonês: ♪



Kiyoshi kono yoru, hoshi wa hikari
sukui no Miko wa, mabune no naka ni
nemuri tamoo itoyasuku.

Kiyoshi kono yoru, mitsuge ukeshi
makibitotachi wa, Miko no mimae ni
nukazukinu, kashikomite.

Kiyoshi kono yoru, Miko no emi ni,
megumi no miyo no, ashita no hikari
kagayakeri, hogarakani.



EDITORIAL

"A Melhor mensagem de Natal é aquela que sai em silêncio de nossos corações e aquece com ternura os corações daqueles que nos acompanham em nossa caminhada pela vida"

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : **72-3111**